EVROPSKA UNIJA
EVROPSKI SKLAD ZA REGIONALNI RAZVOJ

JAVNA AGENCIJA ZA KNJIGO RS

DRUŠTVO SLOVENSKIH KNJIŽEVNIH PREVAJALCEV
SLOVENIAN ASSOCIATION OF LITERARY TRANSLATORS
ASSOCIATION DES TRADUCTEURS LITTERAIRES DE SLOVENIE

12. mednarodni prevajalski seminar slovenske književnosti
Ljubljana/Maribor, 15.–20. avgust 2022

KRATKE PREDSTAVITVE SLOVENSKIH STROKOVNIH SODELAVCEV

AVTORJA in AVTORICI

Mateja Gomboc
Mateja Gomboc (1964) je pisateljica, prevajalka, profesorica in publicistka. Leta 1988 je na Filozofski fakulteti diplomirala iz slovenskega in italijanskega jezika. Sprva je bila zaposlena kot samostojna prevajalka, nato pa je od leta 1990 v srednji šoli in gimnaziji poučevala slovenščino in do leta 2000 tudi italijanščino. Zadnjih deset let deluje kot pomočnica urednice otroške revije *Mavrica*. Od leta 2014 je v uredniškem odboru pri literarni reviji *Zvon*. Na Ministrstvu za šolstvo in šport je pri strokovnih izpitih izpraševalka za slovenski jezik (2002–). Je avtorica več učbenikov in delovnih zvezkov za slovenski jezik za srednje šole. Ustvarjati je začela v 90. letih. Sprva je pisala kratko prozo za odrasle, jo objavljala v literarnih revijah in na različnih literarnih natečajih za svoje delo prejela več nagrad. Začela je pisati za slovenske revije za otroke, pozneje pa tudi knjige za otroke in mladino. Njen socialno-psihološki roman *Balada o drevesu* (Miš, 2021) je bil nagrajen z nagrado desetnica 2022, ki jo podeljuje Društvo slovenskih pisateljev. Poleg tega prevaja iz italijanščine.

Izar Lunaček
Izar Lunaček (1979) je stripar in ilustrator, akademski slikar, diplomirani komparativist in doktor filozofije. Svoje stripe je objavljal v različnih revijah in časopisih ter ilustriral več knjig, med katerimi so že štiri dobile zlato hruško, ki jo podeljujejo kot znak kakovosti mladinskih knjig: *Vzgoja staršev* Irene Duša, *Kako sem otrokom razložil demokracijo* Mira Cerarja, *Vroči novi svet* Lučke Kajfež Bogataj in *Migracijski pojmovnik za mlade* Kristine Toplak. Ustvaril je dvanajst samostojnih stripovskih albumov, njegov prvenec *Beštije* je izšel 2000. Med drugim je avtor prvega slovenskega spletnega stripa *Paradise Misplaced* in prvega slovenskega avtorskega stripa, ki so ga objavili pri veliki ameriški založbi (IDW). To je bil *Animal noir*, ki je nastal v tandemu z Nejcem Jurnom. V slovenščini je izšel pri Cankarjevi založbi z naslovom *Kosmati krimič*. Pri založbi ZRC in Stripolisu je izšel njegov stripovski esej o smešni plati religije z naslovom *Sveto in smešno*, ki je bil nominiran za nagrado zlatirepec. Ustanovil je in soorganizira mednarodni Festival stripa Tinta. Na festivalu vsakoletno gostuje vrsta tujih stripovskih ustvarjalcev in strokovnjakov, podeljujejo pa tudi nagrado zlatirepec za najboljšo izvirno in prevodno stripovsko delo. Vodi striparno Stripolis, ki deluje pod okriljem Zavoda za gojenje stripovske kulture Stripolis, ki je hkrati tudi njegov atelje in občasna založba.

Zorko Simčič
Zorko Simčič (1921) je slovenski pesnik, pisatelj, dramatik, publicist in esejist. Po 2. svetovni vojni je kot emigrant (po preselitvi 1948) deloval v Argentini pri Slovenski kulturni akciji (SKA), kjer je vodil literarni odsek te organizacije in deloval kot sourednik revije *Meddobje* (1954–67). Po osamosvojitvi Slovenije se je vrnil v domovino. Leta 2005 je bil izvoljen za izrednega člana, 2011 pa je postal redni član SAZU. Njegov roman *Človek na obeh straneh stene* (1957) velja za eno pomembnejših del slovenske povojne proze in največji roman slovenskega zdomstva. Roman je prejel nagrado Prešernovega sklada (1993), literarno nagrado SKA in slovensko-kanadsko kulturno nagrado. Poleg tega je izdal še romana *Prebujenje* (1943) in *Poslednji deseti bratje* (2012), izbore proze, esejistike, satir, humoresk in govorov, pesniško zbirko *Korenine večnosti* (1974), zbirko otroških pesmi *Srček, ki podi telešček* (2004) in zbirko črtic *Rimske zgodbe* (2006). Za posamezna literarna dela je bil nagrajen z literarno nagrado mesta Ljubljane (1944), tržaško nagrado vstajenje (1991) in Glazerjevo listino (1997), za življenjsko delo in bogat ustvarjalni opus pa s Prešernovo nagrado (2013) in srebrnim redom za zasluge Republike Slovenije (2021).

Ana Svetel
Ana Svetel (1990) je pesnica, pisateljica in kolumnistka, po poklicu etnologinja in kulturna antropologinja, zaposlena na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Trenutno pripravlja doktorat iz sociokulturnih vidikov svetlobe, teme in vremena na Islandiji in kot asistentka poučuje na Oddelku za etnologijo in kulturno antropologijo. Njena pesniška zbirka *Lepo in prav* (LUD Literatura, 2015) je bila nominirana za najboljši prvenec, razprodana in ponatisnjena. Leta 2019 je pri isti založbi izdala kratkoprozno zbirko *Dobra družba*, ki je bila nominirana za nagrado novo mesto ter prav tako razprodana in ponatisnjena. Po izboru zgodb iz *Dobre družbe* je RTV Slovenija posnel serijo kratkih radijskih iger *Prevozi*. Pred kratkim je izšla njena druga pesniška zbirka z naslovom *Marmor* (Beletrina, 2022). Leta 2020 je bila rezidentka v mreži Reading Balkans. Njena dela so bila prevedena v angleščino, portugalščino, hrvaščino in bosanščino. Vključena je v mednarodno pesniško platformo Versopolis. Aktivno se ukvarja tudi z glasbo in pripovedovanjem.

MENTORJA DELAVNIC

Iztok Ilc
Prevajalec in prevodoslovec Iztok Ilc (1977) je na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani študiral francoski jezik s književnostjo in japonologijo. Po diplomi se je aktivno začel ukvarjati s književnim prevajanjem iz japonskega in francoskega jezika. Njegovo osrednje zanimanje je, kot sam pravi, zapolnjevanje belih lis poznavanja japonske književnosti v Sloveniji. Pri izboru tako japonskih kot francoskih avtorjev posega po osrednjih avtorjih 20. stoletja. Je aktivni član upravnega odbora Društva slovenskih književnih prevajalcev, od leta 2020 tudi podpredsednik društva.

Anja Naglič
Anja Naglič je leta 2002 na Filozofski fakulteti v Ljubljani diplomirala iz nemškega jezika in književnosti ter sociologije kulture; študijsko se je izpopolnjevala na univerzah v Leipzigu in Gradcu. Je prevajalka iz nemščine in filmska publicistka. Prevaja zlasti besedila s področja filma, literature, sociologije in zgodovine. V njenem prevodu lahko mdr. beremo Franza Kafko, Georga Heyma, Siegfrieda Kracauerja, Franza Werfla, Viléma Flusserja, Ilse Aichinger, Haruna Farockija in Rainerja Wernerja Fassbinderja. Leta 2001 je postala vodja podnaslovnega prevajanja v Slovenski kinoteki, pozneje pa tudi na nekaterih filmskih festivalih in za nekaj let v Kinodvoru. Leta 2005 je bila sprejeta v Društvo slovenskih književnih prevajalcev, zadnjih devet let je tudi članica njegovega upravnega odbora. V študijskem letu 2005/2006 je kot asistentka za področje nemškega jezika na Oddelku za prevajalstvo ljubljanske Filozofske fakultete vodila štiri seminarje prevajanja iz nemščine v slovenščino. Pogosto se udeležuje tudi strokovnih srečanj doma in v tujini; sodelovala je npr. na številnih izdajah Mednarodnega prevajalskega simpozija DSKP, na Mednarodnem srečanju prevajalcev nemške literature 2012 v Berlinu in Leipzigu ter na Nemško-slovenski prevajalski delavnici ViceVersa v Berlinu

(2016) in Salzburgu (2020). Za svoje knjižne prevode je dobila več delovnih in rezidenčnih štipendij ter dve avstrijski prevajalski premiji.

PREDAVATELJI in PREDAVATELJICE

Ana Geršak
Literarna kritičarka in urednica. Pri reviji *Literatura* ureja literarno kritiko, kot knjižna urednica pa sodeluje z založbo Miš in založbo Goga. Kritike redno objavlja v *Literaturi*, *Sodobnosti*, časopisu Dnevnik, piše pa tudi za Radio Ars. Leta 2011 je prejela Stritarjevo nagrado za literarno kritiko. Je strokovnjakinja in poznavalka sodobne slovenske in prevodne (predvsem francoske in ruske književnosti), članica številnih žirij za literarne nagrade (Novo mesto short, kritiško sito, nagrada EU, Jenkova nagrada).

Katja Stergar (Javna agencija za knjigo Republike Slovenije)
Katja Stergar je univerzitetna diplomirana komparativistka, z diplomama s področja dekliške literature in prevodov sabljaškega izrazja v Shakespearovih tragedijah. Upokojena državna reprezentantka v sabljanju z mečem, sabljaška trenerka, organizatorka mednarodnih tekmovanj in funkcionarka, lektorica, avtorica leksikografskih člankov, urednica *Leksikona Sova* in *Leksikona Literatura*, nato urednica in odgovorna urednica mladinske revije *Pil*. V prostem času že več let tudi zunanja sodelavka Centra za mladinsko književnost in knjižničarstvo pri Mestni knjižnici Ljubljana pri projektu Priporočilnih in preglednih seznamov literature za otroke in mladino in nagradah Zlate hruške ter avtorica rubrike o knjigah v reviji *Pil*. Od 2008 je zaposlena kot svetovalka za področje mednarodnega sodelovanja na Ministrstvu za kulturo RS, od ustanovitve Javne agencije za knjigo RS (JAK) decembra 2008 pa je tam višja svetovalka za mednarodno sodelovanje, predstavnica za stike z javnostmi in urednica spletne strani. Redno sodeluje in predava na različnih mednarodnih literarnih in založniških srečanjih, sejmih in festivalih.

Đurđa Strsoglavec
Dr. Đurđa Strsoglavec se je rodila leta 1967 v Pregradi na Hrvaškem. Študirala je na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je tudi doktorirala. Je prevajalka iz južnoslovanskih jezikov ter predavateljica južnoslovanskih književnosti in prevajanja v slovenščino na ljubljanski filozofski fakulteti. Kot prevodoslovka se poglobljeno ukvarja z (zmotnimi) interferencami pri prevajanju iz južnoslovanskih jezikov v slovenščino. Njen prevajalski opus je zajeten, zaslužna je za številne kakovostne prevode uveljavljenih avtorjev in avtoric iz južnoslovanskega prostora, kot so Renato Baretić, Kristian Novak, Dubravka Ugrešić, Svetislav Basara, Daša Drndić, Vladimir Pištalo ali Goran Tribuson. Vodila je tudi več mednarodnih in slovenskih prevajalskih delavnic in seminarjev. Od leta 2014 do leta 2020 je bila predsednica Društva slovenskih književnih prevajalcev.

Sergej Valijev
Sergej Valijev je magister klasične filologije in se raziskovalno ukvarja z zgodovino književnosti in filozofije. Objavlja znanstvene in poljudne članke s svojega strokovnega področja, se udeležuje znanstvenih simpozijev, prevaja iz klasičnih in različnih modernih jezikov, s predavanji in okroglimi mizami pa poskuša vzpostaviti širši dialog o humanističnih temah in vzbuditi zanimanje zanje. Trenutno pripravlja doktorat, posvečen grški tragediji. Pisateljska ustvarjalnost Zorka Simčiča ga priteguje zaradi njenega zaziranja v človekovo bivanjsko dramo, ki se odvija na ozadju zgodovine, slovenske, evropske in svetovne. V Simčičevih proznih delih in dramah vidi junake, skozi katere veje duh časa z vsemi njegovimi upi in razočaranji, in kozmopolitsko slovenstvo kot ustvarjalni odgovor na trpljenje in zgodovinsko krivico.

Jan Peršič
Jan Peršič (1975) je filozof, ki se je teoretsko posvečal predvsem mistični teologiji in cerkvenim očetom ter sodobnemu razvijanju na njihovih uvidih utemeljene misli. Pri tem ga je najbolj zanimala duhovna utemeljenost ontološke razsežnosti etike in estetike, torej analiza intime verujočega življenja v odnosu do odgovornosti za poduhovljanje stvarstva. Prevajal je iz stare grščine in kot soprevajalec sodeloval pri knjigi *Zgodnjekrščanski spisi* (2015), objavil pa je tudi prevod besedil *O Mojzesovem življenju*; *O Devištvu* (2017) Gregorja iz Nise. Iz angleščine je prevedel knjigo *Lepota* (2021) Rogerja Scrutona, trenutno pa prevaja *O vzvišenem in lepem* Edmunda Burka.

Žiga Valetič
Žiga Valetič (1973) je slovenski pisatelj, scenarist, publicist, prevajalec in grafični oblikovalec. Med letoma 1998 in 2006 je prevedel več knjig mistične poezije, pozneje pa napisal nekaj knjig s tematiko samomora. Leta 2013 je bil z romanom *Optimisti v nebesih* nominiran za nagrado Mladinske knjige Modra ptica. Je soavtor nekaj dokumentarnih filmov in scenarist. Piše publicistične tekste s področja popularne kulture in umetnosti (glasba, strip, literatura, kultura okoljevarstva). Svoje bogate izkušnje oblikovalca, ki je v zadnjih 25 letih poslal v tiskarne približno tisoč knjig različnih založb, je strnil v strokovnem delu *Nomadi med platnicami, Grafični oblikovalec med tiskarstvom, umetnostjo in založništvom* (Cankarjeva založba, 2022).

Rok Vevar
Teatrolog, kurator, dramaturg, publicist in zgodovinar sodobnega plesa. Med letoma 1997 in 2011 je objavljal gledališke in plesne kritike ter eseje v domačih in tujih periodičnih publikacijah. Obdobje je sklenila knjiga *Rok za oddajo: izbor kritik in člankov* (Litera, 2011). Leta 2012 je ustanovil Začasni slovenski plesni arhiv, ki je leta 2017 dobil svoj prostor v Muzeju sodobnih umetnosti Metelkova v Ljubljani. Leta 2018 je uredil knjigo *Noč, dan + človek = ritem: Antologija slovenske sodobnoplesne publicistike 1918–1960* (Maska, JSKD, Nomad Dance Academy Slovenija) in zanjo napisal več študijskih poglavij, ki kontekstualizirajo obravnavano obdobje. Je član balkanske sodobnoplesne mreže Nomad Dance Academy in organizacije Nomad Dance Academy Slovenija, v okviru katere sokurira CoFestival, mednarodni festival sodobnega plesa (2012). Pred tem je skupaj s Sinjo Ožbolt ustanovil festival plesnih perspektiv Ukrep, ki ga je soustvarjal med letoma 2008–2012. Za svoje delo je prejel nagrado Ksenije Hribar za zgodovino in teorijo plesa (2019) ter priznanje Vladimirja Kralja (2020) za dosežke na področju teatrologije med letoma 2018 in 2020. Je samozaposlen na področju kulture.

MODERATORKE literarnih pogovorov

Katja Štesl
Katja Štesl (1991, Murska Sobota) je po Gimnaziji Franca Miklošiča Ljutomer izobraževanje nadaljevala na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo, kjer je 2014 diplomirala, 2018 pa magistrirala z delom »Naratološke strategije v avtobiografskih romanih v stripu o duševnih boleznih«. Poleti 2017 je delovno prakso opravljala v striparski knjižnici Comicbibliothek Renate v Berlinu. Med leti 2017 in 2020 je kot prostovoljka organizirala in vodila mesečna srečanja knjižnega kluba v Knjižnici REČI. Decembra 2017 se je pridružila uredniški ekipi mednarodne revije Stripburger, kjer poleg spletnega portala LUD Literatura objavlja stripovske kritike in avtorske prispevke s poudarkom na novih izdajah slovenskih založb.

Darka Tancer-Kajnih

Darka Tancer Kajnih (1956) je vse od leta 1990 urednica osrednje slovenske revije za vprašanja mladinske književnosti, književne vzgoje in s knjigo povezanih medijev *Otrok in knjiga.* Na Gimnaziji in srednji kemijski šoli Ruše poučuje slovenski jezik. Delovala je tudi kot bibliotekarka v Mariborski knjižnici in vodja Službe za mlade bralce ter predavateljica na Pedagoški akademiji. Je tudi organizatorka, usmerjevalka literarnih srečanj in dogodkov ter aktivna sodelavka različnih društev, organizacij in žirij: članica programskega odbora Društva Bralna značka Slovenije – ZPMS, članica izvršnega odbora Slovenske sekcije IBBY, sodeluje pri nagradi večernica in drugod. Leta 2013 je prejela priznanje Slovenske sekcije IBBY za izjemne dosežke na področju promocije mladinske književnosti in branja.

Petra Vidali
Petra Vidali (1968) je kritičarka, publicistka in urednica. Študirala je primerjalno književnost in sociologijo kulture na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Nekaj časa je bila članica uredniškega odbora revije *Literatura*. Leta 1999 se je zaposlila na dnevniku *Večer*, za katerega je najprej pisala gledališke kritike, leta 2009 pa je postala urednica kulturne redakcije. Bila je članica žirij za literarne nagrade (večernica, Rožančeva nagrada, Veronikina nagrada, Prešernov sklad) in gledališke nagrade (Festival Borštnikovo srečanje, Festival komornega gledališča, Bienale lutkovnih ustvarjalcev) ter članica Upravnega odbora Prešernovega sklada. V sezonah 2015/2016 in 2016/2017 je bila selektorica Festivala Borštnikovo srečanje. V letih 2004–2014 je pri založbi Litera zasnovala in urejala zbirko sodobne prevodne proze Babilon, med letoma 2010 in 2014 pa tudi zbirko Nova znamenja. Je avtorica spremnih besed k prevodnim, predvsem pa izvirnim sodobnim proznim delom. Za svoje delo je prejela Stritarjevo nagrado za kritiško pero (1999) in Glazerjevo listino za gledališko in literarno kritiško delo (2004).

SPREMLJEVALNI PROGRAM

Barbara Izlakar
Barbara Izlakar (1981) je lokalna in nacionalna turistična vodnica, ki vodi skupine v slovenskem, angleškem, hrvaškem in srbskem jeziku. Je vodja Vinagove kleti, ki velja za eno največjih in najstarejših klasičnih vinskih kleti v Evropi, ter novo odprtega Vinogradniškega muzeja – muzeja vin. Med drugim vodi skupine tudi v Coni Tezno na območju nekdanje Tovarne avtomobilov Maribor, kjer jih popelje po omrežju tajnih podzemnih rovov. Je tudi avtorica več strokovnih člankov s področja marketinga turizma in turizma za slepe in slabovidne.

STROKOVNO VODSTVO PROJEKTA

Tanja Petrič, vodja projekta
Literarna kritičarka, prevajalka leposlovnih in humanističnih besedil in urednica. Diplomirala je iz primerjalne književnosti in literarne teorije ter nemškega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Literarne kritike in članke s področja književnosti in kulture objavlja v *Literaturi* (tako v tiskani reviji kot na spletu LUD Literatura)*, Sodobnosti,* Delovih *Književnih listih, Bukli,* Večerovi *Čitalnici*; v preteklosti pa še v *Pogledih*, na literarnem spletnem portalu *Airbeletrina*, v *Magu, Spektru, Dialogih, Asskalli, Življenju na dotik* (EPK Maribor 2012) idr. S kritiškimi in prevajalskimi prispevki sodeluje tudi z Radiom Ars. Med 2008 in 2015 je pri Društvu slovenskih pisateljev (DSP) urejala tiskane publikacije Mednarodnega literarnega festivala Vilenica, od leta 2011 pa soureja edicijo prevodov slovenske književnosti v tuje jezike *Litteræ Slovenicæ*, ki je bila kot izjemen uredniško-prevajalski projekt leta 2012 odlikovana z Lavrinovo diplomo. Leta 2011 je za prevode poezije prejela prevajalsko nagrado *Lirikonov zlat*, leta 2015 Stritarjevo nagrado za najboljšo mlado kritičarko, 2016 pa nagrado Radojke Vrančič za najboljšo mlado prevajalko za prevod poezije Friederike Mayröcker. Od leta 2010 je redna in aktivna članica Društva slovenskih književnih prevajalcev (DSKP) in Društva

slovenskih literarnih kritikov (DSLK), od leta 2016 pa tudi članica slovenskega centra PEN. Od leta 2020 je tudi predsednica Društva slovenskih književnih prevajalcev.

Nina Medved, asistentka projekta
Je pesnica, fotografinja in prevajalka. Diplomirala je iz primerjalne književnosti in francoščine na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Kot zmagovalka Festivala mlade literature Urška (2019) je za nagrado prejela izdajo pesniškega prvenca *Drseči svet* (JSKD, 2020). Zbirka je bila nominirana za najboljši knjižni prvenec in izbrana v program Festivala Pranger (2021). Obenem kot producentka soustvarja številne literarne dejavnosti v Mariboru, po Sloveniji in Franciji: festivale Slovenski dnevi knjige v Mariboru, Prevodni Pranger, Festival otroške in mladinske poezije (Fête de la poésie jeunesse). Prevaja predvsem iz francoščine in mentorira mlade literarne glasove. S fotografijo ustvarja samostojne fotografske projekte (razstavi *I take France takes me* in *Negativni prostor*), opremlja pesniške knjige, portretira umetnike, pokriva festivale. Je ustanoviteljica in umetniška vodja Dveh lun, zavoda za poetizacijo sveta. Za »eksistencialno globino in renesančno širino« je bila nagrajena z listino Pont za perspektivne književne ustvarjalce (2021).

Operacijo »Slovenija, osrednja gostja mednarodnega knjižnega sejma v Frankfurtu – model trajnega uveljavljanja slovenske literarne ustvarjalnosti v tujini« sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega sklada za regionalni razvoj.